

Distr.  
GENERAL

S/1998/141  
19 February 1998  
ARABIC  
ORIGINAL: ENGLISH

## مجلس الأمن



رسالة مؤرخة ١٧ شباط/فبراير ١٩٩٨ موجهة الى الأمين العام  
من الممثل الدائم لتركيا لدى الأمم المتحدة

بناءً على تعليمات من حكومتي، أتشرف بأن أحيل طيه نسخة من مذكرة شفوية مؤرخة ١٢ شباط/فبراير ١٩٩٨ قدمتها حكومة تركيا إلى حكومة اليونان لتسوية مجموعة المشاكل المتعلقة ببحر إيجه بكاملها. وسأغدو ممتنا لو عملتم على تعميم نص هذه الرسالة ومرفقها بوصفهما وثيقة من وثائق مجلس الأمن.

(توقيع) حسين إ. سليم  
السفير  
الممثل الدائم

## المرفق

### مذكرة شفوية مؤرخة ١٢ شباط/فبراير ١٩٩٨ مقدمة من حكومة تركيا إلى حكومة اليونان عبر سفارة اليونان في أنقرة

تهدي وزارة خارجية جمهورية تركيا تحياتها إلى سفارة اليونان وتتشرف بأن تطلب من السفارة إبلاغ حكومة اليونان الآراء والمقترحات التالية المقدمة من حكومة تركيا.

ينبغي لتركيا واليونان، بحكم تجاورهما وتحالفهما، أن تتمتعاً بعلاقات صداقة وأن يسود بينهما مناخ من التفاهم والوفاق. وهو أمر لن يخدم مصلحة البلدين فحسب وإنما مصلحة المنطقة ككل.

وبسبب وجود مجموعة من المسائل غير المسواة تتصل ببحر إيجه، يواجه البلدان اليوم توترات في علاقاتهما. وينبغي أن يكون من دواعي الانشغال لكليهما احتمال تسبب هذا الوضع في حوادث غير مقصودة وغير مرغوب فيها يمكن أن تتحول إلى مواجهة خطيرة.

وبغية تلافي هذا الخطر ورسم مسار إيجابي للعلاقات بين البلدين، يتعين عليهما أن يشرعا فوراً وبشكل مشترك في عملية مصالحة جوهرية، وأن يحرصا في الوقت ذاته على الامتناع عن أي أعمال من جانب واحد وأن يحترم كل منهما مصالح الآخر الحيوية في بحر إيجه.

وفي سياق هذه العملية، ينبغي للبلدين أن يبذلا، في المقام الأول، جهداً صادقاً وبحسن نية ليحددوا بوضوح جميع المسائل القائمة بينهما فيما يتصل ببحر إيجه. ويتعين أن يكون ذلك أول خطوة يشترك البلدان في اتخاذها للتقدم صوب التسوية السلمية لمجموعة المشاكل المتصلة ببحر إيجه التي ستحدد على أنها كذلك.

وينبغي أن يتخذ البلدان، بشكل متزامن، الخطوات التالية التي ستمهد السبيل لحل مسائلهما الثنائية:

- تضفي الحكومتان الطابع الرسمي على إعلان مدريد المؤرخ ٨ تموز/يوليه ١٩٩٧، الذي ينص على مبادئ والتزامات هامة ينبغي أن تنظم علاقاتهما.
- تلتزم الحكومتان بوضع مجموعة من تدابير بناء الثقة بالتعاون مع الأمين العام لمنظمة حلف شمال الأطلسي وتنفيذها بالكامل، كل من جانبه.
- تتفق الحكومتان على الدعوة إلى اجتماع فريق الشخصيات التركية - اليونانية دون مزيد من التأخير لإنجاز ولايته المتفق عليها.

ولمناقشة المقترحات المذكورة أعلاه، تتشرف حكومة جمهورية تركيا بدعوة حكومة اليونان رسمياً إلى الاشتراك في عقد اجتماع رفيع المستوى بين وزارتي خارجية البلدين في موعد لا يتجاوز نهاية شهر آذار/ مارس ١٩٩٨ إما في أنقرة أو في أثينا.

وتأمل حكومة جمهورية تركيا أن تحظى مقترحاتها باهتمام جدي وأن تجد قبولا من جانب حكومة اليونان، وتتطلع إلى تلقي ردها الإيجابي.

— — — — —